

GLOBAL BRAND VOICE

從一開始就建立優良品質

為何在地翻譯審稿如此困難？

對企業而言，在地翻譯審稿通常是翻譯流程中最繁瑣而且容易延誤的一環。

- 發表時程上的種種延誤、無法通盤監督語言流程，以及缺乏全球一致品牌形象的不安全感，都讓企業翻譯負責人倍感挫折。
- 要求的交期過短，加上缺少品牌形象標準所需的資料，會讓在地審稿人員產生不滿。
- 過度主觀的翻譯回饋意見或是與來源內容的分歧，會讓翻譯公司左右為難。

大多數企業並未著眼於問題的根源，而是得過且過，而所有當事人在面對延誤和挫折時，僅止是嘗試盡力處理。

簡化審稿流程的較佳途徑

Lionbridge 的 Global Brand Voice 服務，旨在針對在地審稿流程中的問題源頭提出解決之道，而問題的源頭就是流程中三方人員均未達成共識。

Global Brand Voice 會建立全球語言的作業標準，提升全球一致性並釐清在地審稿流程。這項服務可協調公司翻譯負責人、在地審稿人員與翻譯公司的意見，達成一致品牌形象的共識，而此品牌形象可透過詞彙表、風格指南及翻譯記憶庫來運作。這項流程能讓所有在地審稿人員認可及達到全球一致性，而且可以簡化審稿流程。

最佳用途

- 面對客戶的內容
- 致力服務的在地審稿人員

單一全球形象

- 從一開始就建立優良品質
- 制定作業標準
- 確保使用更良好且一致的術語

計畫的主要階段



委任會議 — 針對全球一致的內容，協調所有當事人意見的虛擬會議。



語言資產開發 — Lionbridge 利用現有資產並與客戶合作，以擴充語言資產並使其形式化。



語言中審查會議 — 我們的語言專家將與在地審稿人員合作，以改進及驗證語言資產和作業品質的標準。



最終審查 — 所有當事人審查專案推行計畫，並解決最後的問題。



上線 — 將 Global Brand Voice 語言資產應用至透過此流程傳送的專案。



解決方案重點一覽

- 建立翻譯的品質標準
- 讓所有當事人投入，建立全球一致的品牌形象
- 簡化品管
- 套用及更新語言資產 (風格指南、詞彙表、翻譯記憶庫)
- 減少繁瑣的審稿步驟